

ТРЕТИЙ БЕЛОРУССКО-БОЛГАРСКИЙ СИМПОЗИУМ

5—9 октября 1982 года в Белорусском государственном университете имени В. И. Ленина состоялась третья встреча болгарских и белорусских ученых на тему «Белорусско-болгарские языковые параллели». Для участия в работе симпозиума в Минск прибыла группа болгарских славистов во главе с профессором Светомиром Иванчевым. В работе симпозиума, кроме сотрудников кафедры общего и славянского языкознания и других кафедр филологического факультета, приняли участие сотрудники Института языкознания имени Я. Коласа АН БССР, а также слависты Ленинградского государственного университета имени А. А. Жданова. В 23 докладах, представленных на обсуждение, была затронута разнообразная тематика, касающаяся сопоставления белорусского и болгарского языков в синхронном плане и в диахронии; наряду с исследованием фактов литературных языков к анализу привлекались данные диалектов; не были обойдены вниманием вопросы сопоставления грамматик, словообразования, синтаксиса и фразеологии близкородственных языков.

В докладе «К типологии белорусского и болгарского лексикона» профессор А. Е. Супрун предложил комплексную типологическую характеристику словаря, специально остановившись на его объеме, морфемно-словообразовательной структуре лексикона, стилистической стратификации лексики белорусского и болгарского языков. Темой совместного доклада С. Иванчева и И. Кударова (НРБ) являлась казуальность, понимаемая как функционально-семантическая категория, имеющая свое ядро и периферию, которые образуются различными морфологическими, лексическими и синтаксическими средствами. Проблеме дательного падежа личных местоимений в белорусском и болгарском языках был посвящен доклад В. Ю. Нормана. Сравнивая семантическую структуру форм дательного падежа в двух языках, докладчик подчеркивал, что сходство местоименных форм носит скорее внешний, поверхностный характер.

В докладе Д. Станишевой (НРБ) «Локальная оппозиция падежей Вин. : Лок. в истории болгарского и белорусского языков» прослеживалась история семантических взаимоотношений винительного и местного падежей в болгарском, русском и белорусском языках. Анализировались также их отношения с другими падежами, лексические условия, в которых происходила нейтрализация данной оппозиции.

Темой доклада В. А. Карпова было выявление функционирования числительных *една, едно, един, едни* в болгарском языке в функции неопределенного артикля. Эта функция доказывалась с помощью трех различных методик в качественном и количественном аспектах на материале белорусского и болгарского языков. В выступлении В. Я. Кащева рассматривались в сопоставительном плане особенности неизменяемых слов в белорусском языке и их аналогов в болгарском. Совместный доклад Н. А. Павленко и Л. Р. Супрун «Словообразовательные параллели в болгарском, русском и белорусском языках» содержал анализ имен существительных с суффиксом *-ец* в болгарском языке и его эквивалентов в русском и белорусском языках.

Доклад С. О. Татрышвили был посвящен анализу сложных слов в белорусском, русском и болгарском языках, основных типов сходств и отличий относительно создания сложных слов в сопоставляемых языках. Л. Лашкова (НРБ) в докладе «К типологии сложных прилагательных в белорусском и болгарском языках» остановилась на анализе семантических типов сложных прилагательных, а также синтаксических типов соответствий, выявив общеязыковые закономерности. С. К. Яцыно в своем докладе остановилась на анализе болгарских прилагательных с префиксом «*въз*» и их белорусских эквивалентов с суффиксом «*ават*».

Анализ предполагает сравнение как словарей, так и психолингвистический эксперимент, где испытуемые дают оценку по шкале.

В докладе А. М. Калюты рассматривались возможности использования данных свободного ассоциативного эксперимента для выявления степени синонимичности слов. Ассоциативные поля синонимов имеют общие пересекающиеся сегменты, состоящие из одинаковых реакций. Докладчик показал, что чем больше эти участки, тем выше степень синонимичности сравниваемых слов в двух языках. В. В. Мартынов в докладе «О некоторых восточнославянско-болгарских изолексах» подчеркнул, что данные диалектов, особенно болгарских, дают возможность выделить связи вторичного характера и вместо традиционных групп славянства (западной, восточной и южной) выделить схождения восточно-славянские и восточно-болгарские. Такая работа дает возможность для проверки гипотез заселения Балкан: западным путем—через Паннонию, и восточным—через Полесье, Румынию, Восточную Болгарию.

Основным направлением в докладе Г. А. Цыхуна «Белорусско-болгарские древние изоглоссы» было рассмотрение некоторых теоретических проблем формальной и типологической близости ряда явлений в белорусском и болгарском языках с точки зрения ареальной лингвистики. В докладе Б. А. Плотникова рассматривались названия продуктов питания в болгарском и белорусском языках. Дана тематическая классификация слов данного микрополя, выявлены экстралингвистические и внутрилингвистические сходства и различия, вскрыты виды соотношения формы и содержания между родственными языками. Н. Б. Мечковская рассмотрела различные виды лексико-семантических соответствий языковедческим терминам восточно-славянских грамматик XVI—XVII веков в современных болгарской и белорусской терминологиях. В частности, была показана различная степень лексической преемственности по отношению к церковно-славянской терминологической традиции.

Фразеология была представлена в четырех докладах. М. Караангова (НРБ) в докладе «Фразеологизмы с именами собственными в белорусском и болгарском языках» дала многосторонний анализ употреблений имен собственных в устойчивых сочетаниях. В докладе В. М. Мокиенко (Ленинград) «К сопоставительному анализу болгарских и белорусских устойчивых сравнений» были проанализированы устойчивые сравнения разных грамматических типов, показаны сходства и специфика образной системы сравнений и семантические модели сравнительных конструкций. М. Ю. Котова (Ленинград) посвятила свой доклад анализу переводов фразеологизмов в повести М. Горького «Детство» на белорусский и болгарский языки. В докладе А. К. Киклевича были систематизированы основные признаки нормальной сочинительной связи. Были показаны сферы речи, где эта системность (норма) нарушается; одной из таких сфер и являются фразеологизмы.

Непосредственно историческим исследованиям были посвящены три доклада. И. Буюклиев (НРБ) в докладе «К сопоставительной характеристике старобелорусского и среднеболгарского языков» остановил внимание на типологических особенностях глагола. Доклад М. А. Муталимовой был посвящен анализу уточняющих слов в староболгарских и старобелорусских памятниках. В докладе Я. Л. Трёмбовольского рассматривалось своеобразие художественной структуры старославянского памятника трактата Храбра «О письменехъ». Устанавливается жанр памятника (полемическая речь) и на этой основе делается попытка его атрибуции. Ц. Иотов (НРБ) в докладе «О возможностях использования методов современной диалектологии при сопоставительных исследованиях близкородственных языков» показал широкие возможности применения сопоставительного анализа фактов на материале болгарского, белорусского и русского языков.

В заключительном документе, принятом третьим белорусско-болгарским симпозиумом, обе стороны с удовлетворением отметили, что совместное научное сотрудничество расширяется, в работу включаются уже и аспиранты, и студенты, интерес проявляют слависты из других вузов страны. Утверждена предварительная программа дальнейшей научной работы.

В. А. Карпов

ТВОРЧАЯ СПАДЧЫНА ЯНКІ КУПАЛЫ І ЯКУБА КОЛАСА І РАЗВІЦЦЁ СЛАВЯНСКІХ МОЎ І ЛІТАРАТУР

Усебаковае і грунтоўнае асвятленне даная маштабная праблема атрымала на рэспубліканскай навуковай канферэнцыі, прысвечанай 100-годдзю з дня нараджэння народных паэтаў БССР Янкi Купалы і Якуба Коласа, якая адбылася 14—15 кастрычніка 1982 года на філалагічным факультэце Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта імя У. І. Леніна. У канферэнцыі прынялі ўдзел 150 вучоных рэспублікі, а таксама Масквы, Валгаграда, Уфы, Данецка, Кіева, Ужгарада, Харкава, Алма-Аты і іншых навуковых цэнтраў нашай шматнацыянальнай краіны, а таксама вучоныя з сацыялістычных краін. Канферэнцыя адкрыў уступным словам міністр вышэйшай і сярэдняй спецыяльнай адукацыі БССР прафесар Мікаладз Максімавіч Мяшкоў. На ранішнім пленарным пасяджэнні былі заслуханы даклады, якія ў многім характары авалі стан сучаснага купалазнаўства і коласа-